

N° 301.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET DANEMARK**

Convention renouvelant pour une période de cinq ans, à partir du 4 mai 1921, la Convention d'arbitrage signée à Londres le 25 octobre 1905 et renouvelée par les Conventions du 3 mars 1911 et du 3 mai 1916, signée à Londres le 1^{er} mai 1922.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND DENMARK**

Convention renewing for a period of five years, dating from May 4, 1921, the Arbitration Convention, signed at London on October 25, 1905, and renewed by the Conventions of March 3, 1911, and May 3, 1916, signed at London, May 1, 1922.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 301. — KONVENTION¹ MELLEM STOR BRITANNIEN OG DANMARK FORNYENDE FOR EN PERIODE AF 5 AAR, AT REGNE FRA 4 MAJ 1921, VOLDGIFTS KONVENTIONEN², UNDERSKREVET I LONDON DEN 25 OKTOBER 1905 OG FORNYET VED KONVENTIONERNE AF 3 MARTS 1911; OG 3 MAJ 1916, UNDERSKREVET I LONDON I MAJ 1922.

Textes officiels anglais et danois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 10 août 1922.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND, OG HANS MAJESTÆT KONGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG IRLAND OG AF DE BRITISKE OVERSØISKE BESIDDELSER, KEJSER AF INDIEN, der har undertegnet Konventionen³ angaaende fredelig Bilægelse af internationale Stridigheder, afsluttet i Haag den 29. Juli 1899;

Har, i Betragtning af, at de høje kontraherende Parter ved Artikel 19 i nævnte Konvention har forbeholdt sig at slutte Overenskomster med Hensyn til at henvise til Voldgift alle Spørgsmaal, som de maatte anse det for muligt at underkaste saadan Behandling,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres le 28 juillet 1922.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXXV, page 406.

³ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXVI, page 998.

No. 301. — CONVENTION¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND DENMARK, RENEWING FOR A PERIOD OF 5 YEARS, DATING FROM MAY 4, 1921, THE ARBITRATION CONVENTION², SIGNED AT LONDON ON OCTOBER 25, 1905, AND RENEWED BY THE CONVENTIONS OF MARCH 3, 1911³ AND MAY 3, 1916, SIGNED AT LONDON, MAY 1, 1922.

English and Danish official texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Convention took place on August 10, 1922.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA AND HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND, signatories of the Convention⁴ for the pacific settlement of international disputes concluded at The Hague on the 29th July, 1899;

Taking into consideration that by Article 19 of that Convention the High Contracting Parties have reserved to themselves the right of concluding Agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment,

¹ The exchange of ratifications took place at London, July 28, 1922.

² British and Foreign State papers, vol. 98, page 44.

³ British and Foreign State papers, vol. 104, page 148.

⁴ British and Foreign State papers, vol. 91, page 970.

Udnævnt til deres befuldmægtigede :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND : Greve Preben AHLEFELDT-LAURVIG, Hans Majestæts overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister ved Hans Britiske Majestæts Hof ; og

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN OG IRLAND OG AF DE BRITISKE OVERSØISKE BESIDDELSER, KEJSER AF INDIEN : the Right Honourable Marquess CURZON OF KEDLESTON, K.G., Hans Majestæts Første Statssekretær for udenlandske Anliggender ;

Hvilke, efter at have meddelt hinanden deres respektive Fuldmægter, der befandtes i god og rigtig Form, er komne overens om følgende :

Artikel 1.

De høje kontraherende Parter fornyer herved, for en yderligere Periode paa 5 Aar fra den 4. Maj 1921 at regne, den i London den 25. Oktober 1905 undertegnede Konvention angaaende Afgørelse ved Voldgift af visse Klasser af Spørgsmaal, som maatte opstaa mellem de to Regeringer.

Artikel 2.

Nærværende Konvention skal ratificeres, og Ratificat'onerne udveksles i London saa snart som mv igt.

Udfærdiget i dobbelt Eksemplar i London, den 1 Maj 1922.

(L. S.) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

Have named as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; the Right Honourable Marquess CURZON OF KEDLESTON, K.G., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs ; and

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND ; Count Preben AHLEFELDT-LAURVIG. His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of His Britannic Majesty ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The High Contracting Parties renew, for a further period of 5 years, dating from the 4th May, 1921, the Convention signed at London on the 25th October, 1905, for the settlement by arbitration of certain classes of questions which may arise between the two Governments.

Article 2.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications exchanged at London as soon as possible.

Done in duplicate at London, the 1st day of May, 1922.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L.S.) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

Certifié pour copie conforme :

Georg COHN,

*Chef du Service danois
de la Société des Nations.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 301. — CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LE DANEMARK, RENOUELANT POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS, A PARTIR DU 4 MAI 1921, LA CONVENTION D'ARBITRAGE SIGNÉE A LONDRES LE 25 OCTOBRE 1905, ET RENOUELÉE PAR LES CONVENTIONS DU 3 MARS 1911 ET DU 3 MAI 1916, SIGNÉE A LONDRES LE 1^{er} MAI 1922.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et des TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE, signataires de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux conclue à La Haye le 29 juillet 1899,

Considérant que, aux termes de l'article 19 de cette Convention, les Hautes Parties contractantes se sont réservé le droit de conclure des accords en vue de soumettre à l'arbitrage toutes les questions qu'elles jugeront susceptibles d'une telle procédure,

Ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE et d'IRLANDE et des TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Marquis CURZON DE KEDLESTON, K. G., Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères ; et

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK et d'ISLANDE :

Le Comte PRIBEN AHLEFELDT-LAURVIG, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Cour de Sa Majesté Britannique ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes renouvellent, par le présent acte, pour une période de cinq ans, à dater du 4 mai 1921, la Convention signée à Londres le 25 octobre 1905, pour le règlement par l'arbitrage de certaines catégories de différends qui pourraient s'élever entre les deux Gouvernements.

Article 2.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Londres aussitôt que possible.

Fait en double à Londres le premier mai 1922.

(L. S.) P. F. AHLEFELDT-LAURVIG.

(L. S.) CURZON DE KEDLESTON.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.